



## นิทานสุภาษิตจีน (164) ตอนจบ

### 成语故事(一六四)下

**ท** ั้งจากรัฐหวิยอมรับโมตรีจากรัฐจั้นอย่างเปิดเผยแล้ว รัฐกั๋วเองก็รู้เห็นการกระทำของ ทั้งสองรัฐนี้มาโดยตลอด และได้พยายามส่งคนมาเจรจาพร้อมตักเตือนรัฐหวิว่า จง รมัดระวังรัฐจั้นให้มาก เพราะรัฐจั้นทำเช่นนี้ก็เพื่อหวังจะได้รัฐหวิเป็นทางผ่านแล้วไปโจมตี รัฐกั๋วเป็นแน่ แต่ถึงตอนนี้แล้ว ผู้ครองรัฐหวิกำลังปลื้มกับการได้รับผลประโยชน์อันมากมาย จากรัฐจั้น จึงขับไล่ตัวแทนรัฐกั๋วออกไปเสีย เมื่อไม่ฟังคำทักท้วงและคำเตือน ตัวแทนจากรัฐกั๋ว ก็จนปัญญา จึงได้แต่พูดว่า อันความสัมพันธ์ระหว่างรัฐกั๋วกับรัฐหวินั้น เปรียบดังริมฝีปากกับ ฟัน หากลิ้นริมฝีปากเสียแล้ว ฟันก็ย่อมเห็บหนาว 唇亡齿寒 Chún wáng chǐ hán (ชุน หวัง ฉือ หาน) พูดจบก็เดินทางออกจากรัฐหวิไปด้วยความผิดหวัง

ต่อมาไม่นาน เมื่อรัฐจั้นรู้ชัดแล้วว่ารัฐหวิกับรัฐกั๋วขัดแย้งกัน จึงเสนอตัวขอเอากำลัง กองทัพรัฐจั้นผ่านดินแดนของรัฐ หวิเพื่อไปโจมตีรัฐกั๋ว เจ้าผู้ครองรัฐหวิก็ตอบตกลงอย่างรวดเร็ว ทั้งยังส่งกำลังเข้าช่วยรัฐจั้นด้วย ด้วยเหตุนี้ ไม่นานกองทัพของรัฐจั้นก็สามารถโค่น



(ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/>)

รัฐก้าวได้สำเร็จ เมื่อรัฐก้าวล้นชาติไปแล้ว รัฐยหวิที่ตอนนีถูกโอบโดยรัฐจีนทั้งจากด้านหน้าและด้านหลังก็ยากที่จะอยู่ต่อไป ไม่นานรัฐจีนก็หาเรื่องทะเลาะกับรัฐยหวิ แล้วก็ส่งกำลังเข้ายึดรัฐยหวิได้อย่างง่ายดาย ถึงตอนนี้แผนการผนวกดินแดนของทั้งสองรัฐเล็กของรัฐจีนก็บรรลุเป้าหมายไปได้อีกขั้นหนึ่งแล้ว ชะตากรรมของสองรัฐเล็กที่ประสบนี้ ต่อมาได้เป็นกรณีตัวอย่างให้กับรัฐเล็กต่างๆ ที่ต้องปรับตัวกันเพื่อความอยู่รอด และก็เป็นที่กรณีตัวอย่างให้กับบรรดารัฐใหญ่ทั้งหลายที่จะดำเนินกลยุทธ์เพื่อสลายความเป็นปึกแผ่น หรือความสามัคคีกันของรัฐเล็กไปในตัวด้วยเช่นกัน ซึ่งผู้ที่ทำสำเร็จนั้นก็คือจีนซึ่งต้องเต้และเหล่าขุนพลของเขาในเวลาหลายร้อยปีต่อมานั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：假装做某种事情来掩盖真正目标。

成語比喻：假装做某種事情來掩盖真正目標。

Chéngyǔ bǐyù: Jiǎzhuāng zuò mǒu zhǒng shìqíng lái yǎngàì zhēnzhèng mùbiāo.

เจียจวง ฝิววี : เจียจวง จ้ว โหมว โจ่ง ฉื่อฉิง ไหล เทียนไก้ เจินเจ็ง เตอะ มู่เปียว

สุภาษิตเปรียบว่า เสดสร้างทำอย่างหนึ่งเพื่อซ่อนเร้นจุดประสงค์อันแท้จริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

当今世界大国正在斗争，我们小国家要懂得平衡权力，不要被大国家利用假途灭虢，最后还是自己遭殃。

當今世界大國正在鬥爭，我們小國家要懂得平衡權力，不要被大國家利用假途滅虢，最後還是自己遭殃。

Dāngjīn shìjiè dàguó zhèngzài dòuzhēng, wǒmen xiǎo guójiā yào dǒngdé pínghéng quánlì,bùyào bèi dà guójiā liyòng jiǎ tú miè guó, zuìhòu háishì zìjǐ zāoyāng.

ตังจีน ฉื่อเจีย ต้ากัว เจิงโจ้ ไต้เวเจิง, หว่วเมิน เสี่ยว กัวเจีย เทย่า โตงเต้อ ผิงเหิง เฉเวียน ลี, มู่เทีย เปีย ต้า กัวเจีย ลียง เจีย ถู เมีย กัว, จุยโหว่ โหวฉื่อ จื่อจี เจายาง

โลกทุกวันนี้ประเทศมหาอำนาจกำลังทะเลาะกัน เราในฐานะประเทศเล็กต้องรู้จักสร้างสมดุลทางการเมืองให้ตือยาได้ตกเป็นเครื่องมือให้กับประเทศมหาอำนาจได้ใช้ประโยชน์เอาได้ เพราะสุดท้ายคนช่วยก็คือเราเอง

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง